



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
30 October 2017
Russian
Original: English

Семьдесят вторая сессия
Пункт 139 повестки дня
План конференций

План конференций

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

I. Введение

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/72/116). Кроме того, Комитет имел в своем распоряжении доклад Комитета по конференциям за 2017 год (A/72/32), в приложении I к которому содержится текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения доклада члены Комитета встретились с представителями Генерального секретаря, которые представили дополнительную информацию и разъяснения, а в заключение — письменные ответы, которые были получены 4 октября 2017 года.

2. В докладе Генерального секретаря о плане конференций, представленном во исполнение резолюции 71/262 Генеральной Ассамблеи и других соответствующих мандатов, содержится информация по вопросам, касающимся организации заседаний и документооборота в 2016 году, а также информация об инициативах по обеспечению эффективности затрат и сквозных вопросах. **Консультативный комитет отмечает, что в связи с этим докладом ресурсы не испрашиваются и что из него не вытекает никаких прямых финансовых последствий.**

II. Организация заседаний

Использование ресурсов конференционного обслуживания и конференционных помещений

3. В пунктах 10–24 своего доклада Генеральный секретарь дает общий обзор использования ресурсов конференционного обслуживания и конференционных помещений. Указывается, что общее число заседаний, проведенных в 2016 году в четырех местах службы, сократилось по сравнению с 2015 годом на 5 процентов — с 36 316 до 34 604 заседаний. Показатель 2015 года был не-



обычно высоким из-за большого числа заседаний, связанных с проведением саммита, посвященного принятию Повестки дня в области устойчивого развития на период после 2015 года, заседаний в связи с проводившимися в том году мероприятиями, посвященными семидесятой годовщине основания Организации Объединенных Наций, дополнительных заседаний, утвержденных Генеральной Ассамблеей в резолюции 68/268, а также напряженной программы заседаний по Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата в рамках подготовки к подписанию Парижского соглашения в ноябре 2015 года.

4. Генеральный секретарь указывает, что для представления полной картины использования ресурсов конференционного обслуживания в докладе была использована разработанная в 2015 году методика, в соответствии с которой сфера отчетности не ограничивается базовой выборкой органов и включает отчетность об официальных заседаниях всех включенных в расписание органов во всех четырех местах службы с использованием шестилетнего цикла (A/72/116, диаграмма III). Указывается также, что эта методика позволяет шире подойти к решению проблемы неполного использования ресурсов и добиться повышения эффективности деятельности всех межправительственных органов. Как и в 2015 году, общий показатель использования запланированных конференционных услуг в 2016 году составил 80 процентов. В ответ на запрос Консультативному комитету была представлена информация относительно использования ресурсов конференционного обслуживания во всех четырех местах службы. В связи с вопросом об использовании конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби Комитет был проинформирован о том, что право на использование отдельного зала заседаний, который был физически преобразован в зал суда, закреплено на постоянной основе за Трибуналом по спорам Организации Объединенных Наций, в силу чего коэффициент его использования составляет 100 процентов. Комитет был также проинформирован о том, что с учетом объема услуг по техническому обслуживанию судебных заседаний, предоставляемых Отделением, фактический коэффициент использования составил 7,2 процента и что этот зал заседаний не может быть использован для других целей. **В этой связи Комитет считает, что, независимо от физической планировки упомянутого помещения, Отделению Организации Объединенных Наций в Найроби следует использовать его для проведения не только заседаний Трибунала по спорам Организации Объединенных Наций, но и заседаний, для проведения которых это помещение подходит с учетом его планировки.**

Правило комплексного глобального управления

5. Генеральный секретарь указывает, что в 2016 году благодаря применению правила комплексного глобального управления в связи с мероприятиями, финансируемыми как из регулярного бюджета, так и из внебюджетных ресурсов, была достигнута условная экономия в размере 1 855 610 долл. США (A/72/116, диаграмма VI). Указывается, что по сравнению с 2015 годом, в котором объем экономии составил 950 313 долл. США, значительно большей экономии удалось добиться главным образом потому, что в 2016 году за пределами постоянных штаб-квартир было проведено больше конференций (35), чем в 2015 году (27) (там же, пункт 22). В ответ на запрос Консультативный комитет был проинформирован о том, что, поскольку условно сэкономленные средства начисляются принимающим странам или другим международным или региональным организациям, которые запрашивают услуги у Организации Объединенных Наций, начисленные суммы не подлежат проверке надзорным органом. В докладе также указано, что дополнительный объем работы, связанной с координацией и обслуживанием таких заседаний, проводимых за пределами постоян-

ных штаб-квартир, как правило, не учитывается в виде дополнительных расходов Организации Объединенных Наций. **В этой связи Комитет выражает надежду на дальнейшую проработку методологии количественной оценки затрат и на достижение соответствующей экономии для принимающих стран или других международных или региональных организаций в связи с дополнительным объемом работы, связанной с координацией и обслуживанием таких заседаний.**

Обеспечение доступности

6. В пунктах 53–55 своего доклада Генеральный секретарь приводит обзор мероприятий и инициатив, связанных с обеспечением доступности конференционных услуг и помещений для лиц с ограниченными возможностями здоровья. Речь идет о предоставлении услуг сурдоперевода и сопровождении выступлений на заседаниях субтитрами в режиме реального времени, а также о выпуске документации с использованием шрифта Брайля в Нью-Йорке по линии Центра поддержки доступной среды. Речь также идет о предоставлении участникам заседаний специальных вспомогательных устройств из запасов Центра поддержки доступной среды в Центральных учреждениях, работе временного киоска поддержки доступной среды в вестибюле для посетителей во время основной части сессии Генеральной Ассамблеи, мерах по упорядочению планирования работы и набору групп сурдопереводчиков для обслуживания заседаний, на которых должен обеспечиваться сурдоперевод, и увеличению резерва квалифицированных сурдопереводчиков. Генеральный секретарь указывает, что он твердо намерен всецело учитывать потребность в создании доступной среды в работе и функционировании Секретариата и что будет взят курс на расширение доступности конференционных услуг во всех четырех местах службы за счет применения общего подхода, включая общие технические решения и форматы, регламенты, модели калькуляции затрат, условия оказания услуг и механизмы контроля и оценки. Дополнительные замечания и рекомендации Консультативного комитета по вопросу об обеспечении доступности изложены в его докладе по пятнадцатому ежегодному докладу Генерального секретаря о ходе осуществления генерального плана капитального ремонта ([A/72/536](#)).

III. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом и кадровым обеспечением

Кадровое обеспечение

7. Генеральный секретарь описывает ряд введенных в 2016 году мер, направленных на пополнение реестров языковых должностей, включая тестирование при приеме на работу, расширение информационно-разъяснительной работы с потенциальными кандидатами и подготовку потенциальных кандидатов с использованием стажировки и практики, а также расширение использования социальных сетей и более активное присутствие в них ([A/72/116](#), пункты 43–50). Консультативный комитет принимает во внимание усилия, прилагаемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для решения вопросов кадрового обеспечения и проблем, связанных с подготовкой планов замены сотрудников Департамента.

8. Консультативный комитет был проинформирован о том, что Департамент активно участвует в деятельности по удовлетворению его кадровых потребностей. В ответ на запрос Комитету была представлена обновленная информация относительно откомандирования в Вену пяти сотрудников Службы француз-

ского письменного перевода в Нью-Йорке на экспериментальный двухгодичный период начиная с третьего квартала 2016 года (A/71/116, пункт 56). Комитет был проинформирован о том, что экспериментальная договоренность предусматривала откомандирование из Нью-Йорка на первоначальный период в два года начиная с 1 августа 2016 года пяти должностей (2 С-5, 1 С-4 и 2 С-3). Прогнозируемая экономия средств в 2016–2017 годах составляет приблизительно 85 000 долл. США. Комитет напоминает о том, что эта договоренность предназначалась для того, чтобы помочь решить проблему с вакансиями в Службе, добиться экономии средств в результате снижения расходов и повысить мобильность лингвистического персонала (A/71/116, пункт 56). Комитет был проинформирован о том, что, хотя главная цель данного проекта, состоявшая в удержании персонала в год выхода на пенсию пяти старших редакторов (С-5) в Нью-Йорке, была достигнута, возник ряд проблем, включая сокращение столь необходимого управленческого потенциала в Нью-Йорке. За шесть месяцев до завершения этого экспериментального проекта будет проведен пересмотр хода его осуществления.

9. Что касается положения дел с отбором и наймом письменных переводчиков со знанием одного иностранного языка, то в ответ на запрос Консультативный комитет был проинформирован о том, что при проведении экзаменов для найма испанских письменных переводчиков в 2016 году для кандидатов, имеющих диплом о высшем образовании в области письменного перевода, требование о знании второго языка в дополнение к английскому было отменено, в то время как кандидаты с дипломами по другим специальностям прошли тестирование на английском и втором иностранном языке. Эта исключительная мера была принята в целях расширения резерва кандидатов из стран Латинской Америки, как это предусмотрено в резолюциях Генеральной Ассамблеи, включая резолюцию 70/9 (пункт 112) и резолюцию 71/262 (пункт 116). Комитет был также проинформирован о том, что в рамках подготовки к проведению этого экзамена, который стал первым в полной мере дистанционным экзаменом, Служба испанского письменного перевода в Нью-Йорке организовала масштабную кампанию в социальных сетях и заручилась поддержкой Группы друзей испанского языка при Организации Объединенных Наций, что позволило установить контакты с университетами латиноамериканских стран и распространить идею участия в языковых экзаменах по официальным каналам. Благодаря этим усилиям число заявителей достигло 4777 человек, из которых 58 процентов (2775 человек) были из стран Латинской Америки, тогда как в ходе предыдущих экзаменов этот показатель составил 19 процентов (178 заявителей). Из этого количества к участию в письменных экзаменах было приглашено 3569 заявителей, удовлетворивших установленным требованиям, 33 человека успешно сдали экзамены и были приглашены на собеседование и 27 человек были включены в окончательный список успешно сдавших экзамены, причем 22 процента из них (шесть заявителей) были из Латинской Америки, тогда как в ходе предыдущих экзаменов этот показатель составил 5 процентов (один заявитель). По состоянию на октябрь 2017 года был завершен наем шести успешно сдавших экзамены заявителей (пяти в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и одного в Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна), и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве осуществляется наем еще одного заявителя. Из сдавших экзамены заявителей только два человека не обладают знанием второго иностранного языка, и им сообщили о том, что они должны изучить второй язык, в частности арабский или русский, на языковых курсах Организации Объединенных Наций. Контроль за достижением этой цели будет осуществляться в ходе их служебной аттестации в 2018–2019 годах и в последующих циклах служебной аттестации.

Многоязычие

10. Генеральный секретарь отмечает, что поскольку одновременное распространение документов является одним из основных требований для поддержания многоязычия, Департамент ввел новую типовую форму отчетности и определения для сбора статистических данных об одновременном распространении, что позволит упростить отслеживание этого показателя (A/72/116, пункт 31). В докладе также приведена информация о дальнейшей работе по выполнению этого требования в отношении Журнала Организации Объединенных Наций (там же, пункт 62). В ответ на запрос Консультативный комитет был проинформирован о том, что после представления доклада Генерального секретаря о многоязычии (A/71/757) Генеральной Ассамблее на ее семьдесят первой сессии Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 71/328 о многоязычии, во исполнение которой доклад Генерального секретаря об осуществлении резолюций Ассамблеи по многоязычию в Организации будет представлен на семьдесят третьей сессии. Комитет с интересом ожидает возможности рассмотреть предстоящий доклад.

Составление стенографических отчетов

11. В пункте 23 своего доклада Генеральный секретарь приводит информацию о числе стенографических отчетов, подготовленных Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. В докладе указывается, что число отчетов остается относительно большим и составляет 435 отчетов по сравнению с 439 отчетами в 2015 году и 438 отчетами в 2014 году, и что в то время как число заседаний, которые должны обеспечиваться стенографическими отчетами, оставалось относительно стабильным, увеличилась их продолжительность и число слов, вносимых в стенографические отчеты. (A/72/116, пункт 23).

Обработка документов

12. Генеральный секретарь приводит информацию о производительности, объеме работы редакторов и перераспределении объема работы (A/72/116, пункты 37–40). В ответ на запрос Консультативному комитету была представлена информация, касающиеся производительности текстопроцессорных подразделений в каждом из четырех мест службы, в связи с чем Комитет отмечает более низкий уровень производительности в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, выраженный в количестве обработанных слов. В ответ на запрос Комитет был проинформирован о том, что низкий показатель соблюдения нормы производительности, выраженный в количестве обработанных слов, объясняется тем фактом, что сотрудники по обработке текстов в Найроби также выполняют ряд не связанных с машинописью функций, включая корректуру, подготовку публикаций с использованием настольных издательских систем и общие административные функции, что обеспечивает эффективное управление процессом обработки документов.

13. **Консультативный комитет считает необходимым пересмотреть методологию измерения производительности, с тем чтобы исключить другие выполняемые сотрудниками по обработке текстов обязанности, которые влияют на уровень их производительности, и выражает уверенность в том, что Департамент внесет в эту методологию соответствующие изменения.**

14. В своем докладе Генеральный секретарь приводит информацию об использовании, совершенствовании и функциональности разработанной собственными силами системы автоматизированного перевода “eLUNA” (A/72/116,

пункты 33 и 34) и разработке электронного портала “e-deleGATE” (там же, пункт 52). Указывается, что в 2016 году использование системы “eLUNa” во всех местах службы и среди всех языковых комбинаций увеличилось на 65 процентов и что к концу года эту систему использовали примерно 1200 как штатных, так и работающих на временной и контрактной основе письменных переводчиков и составителей стенографических отчетов. В 2016 году в систему был внесен ряд улучшений, в том числе в нее был интегрирован эффективный инструмент расширенного индивидуализированного поиска в глобальном хранилище документации, и в середине 2017 года был введен в действие новый интерфейс для технических редакторов, который автоматически проверяет использование официальной терминологии, размещенной на терминологическом портале ЮНТЕРМ, и определяет, что позволяет техническим редакторам обрабатывать документы более эффективно, сосредоточивая внимание на повышении качества и удобочитаемости документов на языке оригинала.

15. В ответ на запрос Консультативному комитету была представлена информация, касающаяся стоимостных параметров подготовки документов в период 2015–2017 годов, а также информация о том, что расхождения в параметрах расходов объясняются изменением методологии расчетов в силу того, что все четыре места службы перешли на новую методологию, позволяющую проводить сравнительный анализ показателей. Новая методология основана на расчете параметров расходов с использованием фактических данных об объеме работы и расходах за ближайший истекший финансовый период за вычетом косвенных затрат, таких как расходы на услуги в области управления, планирования и отчетности, а также накладные расходы. Комитет был также проинформирован о том, что при расчете параметров расходов воздействие новых технологий, в частности системы “eLUNa”, конкретно не учитывается.

16. Что касается параметров расходов в связи с подготовкой документов Организации Объединенных Наций и устным переводом на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, то в ответ на запрос Консультативному комитету была представлена подробная информация о таких расходах в 2017 году (см. приложение). Что касается расходов на устный перевод, то Комитет был проинформирован о том, что соответствующие расходы исчисляются исходя из числа дней, а не числа заседаний.

17. **Консультативный комитет высоко оценивает усилия Генерального секретаря по реализации инициатив, связанных с использованием разработанных собственными силами технических решений и выражает надежду на то, что в следующем докладе Генерального секретаря о плане конференций будет представлена дополнительная информация о разработке системы “eLUNa”, портала “e-deleGATE” и учете мер по обеспечению эффективности затрат в параметрах расходов в связи с подготовкой документов и устным переводом на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций.**

18. **С учетом замечаний, высказанных в предыдущих пунктах, Консультативный комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять к сведению доклад Генерального секретаря.**

Приложение

Параметры расходов в связи с подготовкой документов и обслуживанием заседаний в 2017 году

Расходы на выпуск одного документа Организации Объединенных Наций в 2017 году

(В долл. США)

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	8 500 слов, 26 страниц	10 700 слов, 32 страницы	8 500 слов, 26 страниц	10 700 слов, 32 страницы	8 500 слов, 26 страниц	10 700 слов, 32 страницы	8 500 слов, 26 страниц	10 700 слов, 32 страницы
Расходы на выпуск одного документа ^a	27 800	34 800	32 200	40 300	28 100	35 200	25 400	32 000

^a Расходы на обработку одного документа складываются из расходов на перевод, редактирование, текстообработку и корректуру, а также печать и распространение.

Расходы на обслуживание заседаний в 2017 году

(В долл. США)

	Нью-Йорк	Женева	Вена	Найроби
Расходы на обслуживание одного заседания в день на шести официальных языках ^a	12 000	13 100	13 000	18 300

^a Общая величина расходов на проведение одного заседания в день, обеспечиваемого обслуживанием на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.